

«Cuando tú vas, yo vengo»

La lexicalización del movimiento
en italiano y español



Anna Suadoni

EDITORIAL COMARES



«CUANDO TÚ VAS, YO VENGO»
LA LEXICALIZACIÓN DEL MOVIMIENTO
EN ITALIANO Y ESPAÑOL

Anna Suadoni

«Cuando tú vas, yo vengo»

La lexicalización del movimiento
en italiano y español

Granada, 2021

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

282

Directores de la colección:

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ

PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Colección fundada por: Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar

© *Imagen de cubierta:* Pablo García Calvente

© Anna Suadoni

Editorial Comares, 2021

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<http://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-9045-960-7 • Depósito legal: Gr. 736/20201

Impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

Prólogo	IX
1. LA DEIXIS	1
I. Definición y descripción	1
II. La deixis espacial	3
1. Sistemas de demostrativos	3
2. El concepto de conversational dyad de Jungbluth (2003) y la clasificación de Da Milano (2005)	4
III. La deixis espacial en italiano	8
1. El repertorio lingüístico del italiano	8
2. El sistema de los demostrativos italianos	10
3. El sistema de los adverbios locativos en italiano	11
IV. La deixis espacial en español	12
1. El modelo de Jungbluth (2003)	13
2. El sistema de los adverbios locativos en español	15
2. LOS VERBOS DE MOVIMIENTO DEÍCTICOS	17
I. Definición y descripción	17
II. Los componentes semánticos de los verbos de movimiento	18
III. Orientación hacia la meta / la salida de los verbos de movimiento deícticos ..	19
IV. Elementos marcados / no marcados	20
V. La clasificación tipológica de los verbos de movimiento	21
1. El caso del español	22
2. El caso del italiano	24
3. LOS VERBOS DEÍCTICOS DE MOVIMIENTO EN ITALIANO Y ESPAÑOL	27
I. La clasificación deíctica de las lenguas de Europa según Ricca	27
1. Usos de los verbos itivos y ventivos en contextos deícticos intermedios	29
2. Jerarquía interlingüística de las metas deícticas	30
3. El discurso indirecto	31
4. Los comitativos deícticos	31

II. <i>Andare</i> y <i>venire</i> : los verbos deícticos de movimiento	32
1. Condiciones de uso	32
A. Condiciones de uso de <i>andare</i>	32
B. Condiciones de uso de <i>venire</i>	33
C. El discurso indirecto	35
D. Los comitativos deícticos.	36
2. Las formas pronominales de <i>andare</i> y <i>venire</i>	36
A. <i>Andarsene</i> con el sentido de <i>andare via</i>	39
III. <i>Ir</i> y <i>venir</i> : Los verbos de movimiento deícticos en español	39
1. Condiciones de uso	39
A. El discurso indirecto	41
B. Los comitativos deícticos.	42
C. Las formas pronominales de <i>ir</i> y <i>venir</i>	42
4. ANÁLISIS DE DATOS	47
I. El corpus	47
II. Las situaciones deícticas	49
III. Análisis de los ejemplos recogidos en la obra teatral «A Streetcar Named Desire» de Tennessee Williams	51
IV. Cuestionario	74
1. Perfil de los informantes	74
2. Los ítems	74
3. Análisis de los resultados del cuestionario.	90
A. Resumen esquemático de las respuestas	90
5. REFLEXIONES FINALES	111
Referencias bibliográficas.	115

Prólogo

El anclaje de un enunciado a la realidad se manifiesta a través de referencias lingüísticas a componentes o aspectos de la misma. Cuando los participantes del acto comunicativo tienen acceso directo al contexto situacional utilizan referencias definidas, que pueden ser señaladas por el hablante e interpretadas directamente por el oyente, es decir, referencias deícticas (Radden y Dirven, 2007: 87).

La referencia a la realidad contextual en un discurso se desarrolla a partir de un elemento central representado por la primera persona singular; como consecuencia de ello, en la comunicación lingüística todas las referencias al *yo* (pronombres y formas personales del verbo y elementos léxicos) son inmediatamente interpretables¹.

La centralidad del *yo* opera también en las referencias lingüísticas al espacio físico contextual: parece universal la determinación de la posición de un punto en el espacio a partir de la del hablante², aunque los parámetros sobre los que se basan estas referencias pueden cambiar interlingüísticamente. Es el caso, por ejemplo, de los idiomas español e italiano que, a pesar de su cercanía, presentan elementos significativamente divergentes en el sistema deíctico espacial: el primero utiliza un sistema de demostrativos y adverbios locativos ternario y, en los eventos de movimiento, identifica el centro deíctico exclusivamente con el espacio ocupado por el hablante; el segundo posee un sistema fundamentalmente binario de demostrativos y adverbios locativos y considera deícticamente relevante, como meta de un desplazamiento, también la posición del oyente.

En este estudio nos centramos en la lexicalización de los eventos de movimiento en italiano y español, los verbos deícticos *andare* y *venire* e *ir* y *venir*, y en

¹ Véase a este propósito Keidan y Alfieri (2008: 20).

² «*It is also possible to determine locations by reference to that of the Addressee and many (but not all) languages utilize this possibility as well*» Anderson y Keenan (1985: 291).

su conceptualización en relación con el espacio. A través del análisis de los rasgos deícticos y accionales que forman el significado básico de estos verbos y la descripción contrastiva de sus valores literales, se revela una trama que da cuenta de su compleja polisemia y de sus numerosas variantes de uso.

Para llevar a cabo este trabajo, hemos realizado un recorrido a través de los estudios fundamentales, desde los clásicos hasta los más recientes, sobre deixis espacial y verbos de movimiento, con una recapitulación pormenorizada de todos los elementos (semánticos, deícticos, accionales) que determinan las condiciones de uso de estos verbos. El estudio contrastivo se ha completado con el análisis de un corpus formado por ejemplos procedentes de dos fuentes: por un lado, las ocurrencias de los verbos deícticos de movimiento en las traducciones al italiano y al español de la obra teatral «*A streetcar named desire*» de T. Williams, y, por el otro, los datos recopilados a través de la administración de un cuestionario a 31 hablantes nativos de cada uno de los idiomas considerados.

La distinta procedencia de los datos del corpus proporciona información valiosa sobre aspectos distintos del significado y de los usos literales de estos verbos y permite comprobar la existencia de correspondencias y diferencias específicas relacionadas con construcciones léxico-sintácticas concretas, correspondencias y diferencias que derivan de la compleja naturaleza de las categorías léxicas consideradas.

En español y en italiano, como en muchos otros idiomas, la red semántica creada por las extensiones del valor literal de desplazamiento constituye un conjunto estructurado en el que todos los elementos, incluso el más marginal, son reconducibles al significado prototípico a través de procesos cognitivos como, por ejemplo, la metonimia y la metáfora. La delineación de un cuadro teórico que tenga en cuenta todos estos distintos elementos puede constituir la base para estudios tanto teóricos como aplicados a la enseñanza y a la adquisición de la lexicalización de los eventos de movimiento en español e italiano como SL³.

³ Véanse Cadierno (2004, 2008), Suadoni (2012), Chui (2015, 2016); Lewandowski (2014); Colasacco (2014, 2018).

colección:
INTERLINGUA

282

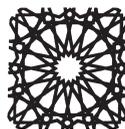
Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

En español y en italiano, como en muchos otros idiomas, el valor literal de desplazamiento de los verbos de movimiento se extiende hasta crear una red semántica formada por sus proyecciones metonímicas y metafóricas. De aquí que frecuentemente, a nivel interlingüístico, los verbos de movimiento sean utilizados en perífrasis gramaticalizadas y expresiones idiomáticas.

En nuestro estudio sobre los verbos de movimiento deícticos italianos *andare* y *venire* y los españoles *ir* y *venir* hemos realizado una descripción contrastiva que, partiendo de sus valores literales reconstruye una trama que da cuenta de su compleja polisemia y de sus numerosas variantes de uso.

Es interesante notar cómo la deixis espacial en español e italiano, a pesar de la proximidad de estos dos idiomas, presenta elementos significativamente divergentes: el primero utiliza un sistema de demostrativos y adverbios locativos ternario y, en los eventos de movimiento, identifica el centro deíctico exclusivamente con el espacio ocupado por el hablante; el segundo posee un sistema fundamentalmente binario de demostrativos y adverbios locativos y considera deícticamente relevante, como meta de un desplazamiento, también la posición del oyente.

Nuestro análisis ha sido llevado a cabo utilizando, por una parte, los datos procedentes de un corpus de textos en los dos idiomas y, por otra, los resultados de un cuestionario suministrado a 31 hablantes nativos de cada lengua. Este tipo de enfoque nos ha permitido evidenciar la existencia de correspondencias y diferencias específicas relacionadas con construcciones léxico-sintácticas concretas, correspondencias y diferencias que derivan de la compleja e interesante naturaleza de estos verbos.



COMARES
editorial

